Porównanie tłumaczeń Jana 11:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś wiedziałem, że zawsze Mnie słyszysz, ale z powodu ― tłumu ― stojącego wokół powiedziałem, aby uwierzyli, że Ty Mnie wysłałeś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś wiedziałem że zawsze Mnie słuchasz ale ze względu na tłum stojący wokół powiedziałem aby uwierzyliby że Ty Mnie wysłałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem świadom, że zawsze Mnie wysłuchujesz, ale powiedziałem to ze względu na stojący wokół tłum\* – aby uwierzyli, że Ty Mnie posłałeś.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś wiedziałem, że zawsze mnie słuchasz. Ale z powodu tłumu wokół stojącego powiedziałem, aby uwierzyli, że ty mnie wysłałeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś wiedziałem że zawsze Mnie słuchasz ale ze względu na tłum stojący wokół powiedziałem aby uwierzyliby że Ty Mnie wysłałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wiem, że Mnie zawsze wysłuchujesz, ale powiedziałem to ze względu na tłoczących się wokół mnie ludzi. Chcę, by uwierzyli, że Ty Mnie posłałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja wiedziałem, że mnie zawsze wysłuchujesz, ale powiedziałem to ze względu na stojących wokoło ludzi, aby uwierzyli, że ty mnie posłałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jamci wiedział, że mię zawsze wysłuchiwasz; alem to rzekł dla ludu wokoło stojącego, aby wierzyli, żeś ty mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam ci wiedział, że mnie zawżdy wysłuchiwasz, alem rzekł dla ludu, który około stoi, aby wierzyli, iżeś ty mnie posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja wiedziałem, że Mnie zawsze wysłuchujesz. Ale ze względu na otaczający Mnie tłum to powiedziałem, aby uwierzyli, że Ty Mnie posłałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja wiedziałem, że mnie zawsze wysłuchujesz, ale powiedziałem to ze względu na lud stojący wkoło, aby uwierzyli, żeś Ty mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja wiedziałem, że zawsze Mnie wysłuchujesz, ale powiedziałem to ze względu na zebrany wokoło tłum, aby uwierzyli, że Ty Mnie posłałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja wiedziałem, że zawsze Mnie wysłuchujesz. Powiedziałem to jednak ze względu na otaczających Mnie ludzi, aby uwierzyli, że Ty Mnie posłałeś”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja wiem, że zawsze mnie wysłuchujesz, lecz powiedziałem tak ze względu na stojącą tu gromadę, aby uwierzyli, że Ty mnie posłałeś”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem, że zawsze mnie wysłuchasz. Ale powiedziałem tak przez wzgląd na tych ludzi dookoła, aby uwierzyli, że ty mnie posłałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach zawołał donośnym głosem: - Łazarzu, wyjdź z grobu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я знав, що завжди мене вислухаєш, але задля юрби, що стоїть довкола, я сказав, аби повірили, що ти мене послав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś od przedtem wiedziałem że zawsze pochodzące ode mnie słyszysz, ale przez ten dręczący tłum od potem wkoło stojący rzekłem, aby wtwierdziliby do rzeczywistości że ty mnie odprawiłeś.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja wiedziałem, że zawsze mnie wysłuchujesz; ale powiedziałem to z powodu stojącego wokół tłumu, aby mogli uwierzyć, że Ty mnie posłałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sam wiem, że zawsze mnie wysłuchujesz, ale mówię to ze względu na ten tłum wokół, aby mogli uwierzyć, że mnie posłałeś". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiedziałem wprawdzie, że zawsze mnie wysłuchujesz, ale powiedziałem to ze względu na tłum stojący wokoło, aby uwierzyli, żeś ty mnie posłał”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja wiem, że zawsze Mnie wysłuchujesz, ale mówię to ze względu na tych ludzi, aby uwierzyli, że to Ty Mnie posłałeś. |

1. 1) <x>500 12:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:8</x> [↑](#footnote-ref-3)